Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Źli pokłonią się\* dobrym, a bezbożni – u drzwi sprawiedliwego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Źli pokłonią się dobrym, bezbożni również — u drzwi sprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Źli kłaniają się przed dobrymi, a niegodziwi u bram sprawiedliwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | źli się kłaniają przed dobrymi, a niepobożni stoją u drzwi sprawiedliwego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą leżeć źli przed dobrymi, a niezbożnicy u drzwi sprawiedliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed dobrymi źli chylą czoło, lecz uczciwi cieszą się upodobaniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Źli muszą chylić czoła przed dobrymi, a bezbożni stać u drzwi sprawiedliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Źli chylą czoło przed dobrymi, niegodziwi – w bramach sprawiedliwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Źli muszą się korzyć przed dobrymi, a przewrotni stać pod bramą prawego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Źli [będą się] kłaniać przed dobrymi, a bezbożni u bram sprawiedliwego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погані поховзнуться перед добрими, і безбожні послужать при дверях праведних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Źli muszą się ukorzyć przed cennymi, niegodziwi u bram sprawiedliwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Źli będą musieli się pokłonić przed dobrymi, a niegodziwi – u bram prawego. |

1. 1) pokłonią się, przyp. pf. profetycznego, <x>240 14:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)